

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## oka mATa-harikAmbhOji

In the kRti ‘oka mATa oka bANa’ – rAga harikAmbhOji, SrI tyAgarAja praises the qualities of the Lord.

P       <sup>1</sup>oka mATa <sup>2</sup>oka bANamu  
          <sup>3</sup>oka patnI vratuDE manasA

A       <sup>4</sup>oka cittamu-galavADE  
          oka nADunu maravakavE (oka)

C       <sup>5</sup>cira jIvitvamu <sup>6</sup>nirjara  
          vara <sup>7</sup>mOksham(o)sangunE  
          dhara <sup>8</sup>baragE dEvuDE  
          <sup>9</sup>tyAgarAja nutuD u (oka)

Gist

O My Mind!  
Lord SrI rAma is vowed to one Word, one arrow and one wife.  
He has unwavering mind (OR single willed).  
He confers long-life and non-decaying blessed state of emancipation.  
SrI rAma - praised by this tyAgarAja is the God effulgent on this Earth.  
Never forget Him.

Word-by-word Meaning

P       O My Mind (manasA)! Lord SrI rAma is vowed (vratuDE) to one (oka)  
Word (mATa), one (oka) arrow (bANamu) and one (oka) wife (patnI).

A       He has (galavADE) unwavering (oka) (literally one) mind (cittamu) (OR  
single (oka) willed (cittamu)); never (oka nADunu) (literally not even one day)  
forget (maravakavE) Him;

          O My Mind! Lord SrI rAma is vowed to one word, one arrow and one  
wife.

C He confers (osangunE) long-life (cira jIvitvamu) and non-decaying (nirjara) blessed (vara) state of emancipation (mOkshamu) (mOkshamosangunE);

SrI rAma - praised (nutuD) by this tyAgarAja is the God (dEvuDE) effulgent (baragE) on this Earth (dhara);

O My Mind! Lord SrI rAma is vowed to one word, one arrow and one wife.

Notes –

Variations –

<sup>5</sup> – cira jIvitvamu – ciranjIvitvamu. According to Sanskrit Dictionary 'cirajIvin' is the correct word. However, as per Telugu dictionary, both 'cira jIvi' and 'ciranjIvi' are correct.

<sup>7</sup> – mOkshamu – saukhyamu. If 'saukhyamu' is correct, then 'nirjara vara saukhyamu', would mean 'heavenly comfort'. In my opinion, it is doubtful whether SrI tyAgarAja would ever commend 'heavenly comfort' as a goal.

The word 'nirjara' generally means 'celestials' (please see comment below). Therefore, taking 'nirjara' in that sense (celestials), 'mOkshamu' seems to have been interpolated as 'saukhyamu'. Therefore, 'mOkshamu' seems to be the appropriate word.

<sup>8</sup> – baragE – baragu.

References –

<sup>1</sup> – oka mATa – one word – satya sandha – true to one's word. Please refer to statement of SrI rAma Himself – vAlmIki rAmAyaNa, ayOdhyA kANDa, Chapter 18 –

tad brUhi dEvi rAjnO yad-abhikAnkshitam |  
karishyE pratijAnE ca rAmO dvir-nAbhi-bhAshatE || 30 ||

Addressed to kaikEyi –

"Therefore, speak out what you have got to say, O glorious lady! I shall do that which is coveted by the king and give my plighted word for it. Know that rAma does not speak twice."

Please also refer to -

[http://www.valmikiramayana.net/ayodhya/sarga18/ayodhya\\_18\\_frame.htm](http://www.valmikiramayana.net/ayodhya/sarga18/ayodhya_18_frame.htm)

Comments -

<sup>2</sup> – oka bANamu – please also refer to kRti 'evariccirirA' – madhyamAvati, wherein SrI tyAgarAja praises the bow and arrows of SrI rAma - 'okaTEsi padi nUrai veyyai cekapikalADi Satrulanu aNacenaTa' - one (arrow) shot by You, multiplying into tens, hundreds and thousands, subdued Your enemies by confounding them;

oka bANamu (one arrow) - may be interpreted as 'single aim' or 'never failing in one's aim'.

<sup>3</sup> – oka patnI – One of the reasons for which SrI rAma is called 'maryAda purushOttama' is his vow for single wife. This is one of 'limits' (maryAda) set by SrI rAma as opposed to even his own father – daSaratha – who is stated to have had 60,000 wives other than 3 queens.

In utara kANda (whose authenticity is disputed) (Chapter 91), SrI rAma, after banishing His wife to the forest, installed a golden statue of sIta for aSvamEdha yajna (Horse sacrifice); He did not remarry.

<sup>4</sup> – oka cittamu – ‘cittamu’ also means ‘will’. In vishNu sahasra nAma, one of the names of the Lord is ‘siddha sankalpa:’ (253)

“Siddhasankalpah -Sankalpa means “intellectual willing and wishing”. One who gains all that He wishes for, or One who immediately gains what He wills is called Siddha-sankalpah. Ordinarily we fail to gain what we demand because of the disintegration within ourselves. The Lord, the Perfect, is One who instantaneously gains all that He wishes; hence the Upanishads define Him as the Satya Sankalpavaan.” – Source –

<http://www.ecse.rpi.edu/Homepages/shivkuma/personal/music/vishnu-sahasranamam-meanings.htm>

The very act of consecration of vibhIshaNa with the Lordship of lankA, even before the commencement of war effort, indicates this unfailing will - 'oka cittamu' of rAma.

<sup>5</sup> – cira jIvitvamu nirjara vara mOkshamu – AnjanEya is called ciranjIvi. SrI tyAgarAja seems to mean ‘bhukti’ and ‘mukti’ here.

<sup>6</sup> – nirjara – non-ageing - Generally this word is translated as 'celestials'; however, here this word qualifies 'mOksha' – and indicates the non-decaying state of liberation.

<sup>9</sup> – tyAgarAja nutuDu – this may either be joined to 'dhara baragE dEvuDE' or to the pallavi. However, the former version is more appealing.

General – the word endings 'E' – vratuDE, galavADE etc. – is the feminine addressing form. In many kRtis, SrI tyAgarAja addresses his mind like that.

## Devanagari

प. ओक माट ओक बाणमु  
ओक पत्नी व्रतुडे मनसा  
अ. ओक चित्तमु-गलवाडे  
ओक नाडुनु मरवकवे (ओ)  
च. चिर जीवित्वमु निर्जर  
वर मोक्ष(मो)सङ्गुने  
धर बरगे देवुडे  
त्यागराज नुतुडु (ओ)

## English with Special Characters

pa. oka māṭa oka bāṇamu  
oka patnī vratuḍē manasā

a. oka cittamu-galavāḍē  
oka nāḍunu maravakavē (o)  
ca. cira jīvitvamu nirjara  
vara mōkṣa(mo)saṅgunē  
dhara baragē dēvuḍē  
tyāgarāja nutuḍu (o)

### Telugu

ప. ఒక మాట ఒక బాణము  
ఒక పత్నీ వ్రతుడే మనసా  
అ. ఒక చిత్తము-గలవాడే  
ఒక నాడును మరవకవే (ఒ)  
చ. చిర జీవిత్యము నిర్జర  
వర మోక్ష(మొ)సజ్జనే  
ధర బరగే దేవుడే  
త్యాగరాజ నుతుడు (ఒ)

### Tamil

ప. ఒక మాట ఒక పా<sup>3</sup>ణము  
ఒక పత్నీ వ్రతుడే<sup>3</sup> మనసా  
అ. ఒక చిత్తము-క<sup>3</sup>లవాడే<sup>3</sup>  
ఒక నాడు<sup>3</sup>ను మరవకవే  
చ. చిర జీవిత్వము నిర్జర  
వర మోక్ష(మొ)సంగు<sup>3</sup>నే  
త<sup>4</sup>ర ప<sup>3</sup>రకే<sup>3</sup> తే<sup>3</sup>వుడే<sup>3</sup>  
త్యాక<sup>3</sup>రాజ నుతు<sup>3</sup>

ఓర్ சொల్, ఓరంపు,  
ఓర్మణై విరతత్తోనడి, మనమే

ఓర్ చిత్తముడైవనడి;  
ఓరు నాఁగమ్ మఱవాతేడి;  
ఓర్ சொల్, ఓరంపు,  
ఓర్మణై విరతత్తోనడి, మనమే

నీండాయుగమ్, కుன்றాత,  
ఁయర్ వీడమ్ అఱిప్పానడి;  
పులియిల్ తిక్కుమ్ తెయ్వమడి,  
తియాకరాశనాల్ పోర్తెప్ప పేర్తొన;

ಓರ್ ಸೊಲ್, ಓರಂಪು,  
ಓರಂನೇನಿ ವೀರತತ್ತ್ವೋನಿ, ಮನೇಮೆ

ಮನೇನಿ - ಮನೇನಿವಿ

## Kannada

ಪ. ಒಕೆ ಮೊಟ ಒಕೆ ಬಾಣಮು

ಒಕೆ ಪತ್ನೀ ವೃತುಡೇ ಮನಸಾ

ಅ. ಒಕೆ ಚಿತ್ತಮು-ಗಲವಾಡೇ

ಒಕೆ ನಾಡುನು ಮರವಕವೇ (ಒ)

ಚ. ಚಿರ ಜೀವಿತ್ವಮು ನಿರ್ಜರ

ವರ ಮೋಕ್ಷ(ಮೋ)ಸಜ್ಜನೇ

ಧರ ಬರಗೇ ದೇವುಡೇ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುಡು (ಒ)

## Malayalam

ಪ. ಒಕೆ ಮೌಠ ಒಕೆ ಬಾಣಮು

ಒಕೆ ಪತ್ನೀ ವೃತುಡೇ ಮನಸಾ

ಅ. ಒಕೆ ಚಿತ್ತಮು-ಗಲವಾಡೇ

ಒಕೆ ನಾಡುನು ಮರವಕವೇ (ಒ)

ಚ. ಚಿರ ಜೀವಿತ್ವಮು ನಿರ್ಜರ

ವರ ಮೋಕ್ಷ(ಮೋ)ಸಜ್ಜನೇ

ಧರ ಬರಗೇ ದೇವುಡೇ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುಡು (ಒ)

## Assamese

ಪ. ಒಕೆ ಮಾಟ ಒಕೆ ಬಾಣಮು

ಒಕೆ ಪತ್ನೀ ವೃತುಡೇ ಮನಸಾ

ಅ. ಒಕೆ ಚಿತ್ತಮು-ಗಲವಾಡೇ

ಒಕೆ ನಾಡುನು ಮರವಕವೇ (ಒ)

ಚ. ಚಿರ ಜೀವಿತ್ವಮು ನಿರ್ಜರ

ವರ ಮೋಕ್ಷ(ಮೋ)ಸಜ್ಜನೇ

ಧರ ಬರಗೇ ದೇವುಡೇ

ଆଗରାଜ ନୁତୁଡୁ (ଓ)

### **Bengali**

ପ. ଓକ ମାଟି ଓକ ବାଣମୁ

ଓକ ପତ୍ନୀ ବ୍ରତୁଡେ ମନସା

ଅ. ଓକ ଚିତ୍ତମୁ-ଗଲବାଡେ

ଓକ ନାଡୁନୁ ମରବକବେ (ଓ)

ଚ. ଚିର ଜୀବିତ୍ତମୁ ନିର୍ଜର

ବର ମୋକ୍ଷ(ମୋ)ସମ୍ବୁନେ

ଧର ବରଗେ ଦେବୁଡେ

ଆଗରାଜ ନୁତୁଡୁ (ଓ)

### **Gujarati**

ପ. ଆଁକ ମାଟ ଆଁକ ଭାଘାମୁ

ଆଁକ ପତ୍ନୀ ପ୍ରତୁଡେ ମନସା

ଅ. ଆଁକ ଚିତ୍ତମୁ-ଗଲବାଡେ

ଆଁକ ନାଡୁନୁ ମରବକବେ (ଆଁ)

ଧ. ଧିର ଜୀବିତ୍ତମୁ ନିର୍ଜର

ବର ମୋକ୍ଷ(ମାଁ)ସମ୍ବୁନେ

ଧର ବରଗେ ଦେବୁଡେ

ଆଗରାଜ ନୁତୁଡୁ (ଆଁ)

### **Oriya**

ପ. ଓକ ମାଟ ଓକ ବାଣମୁ

ଓକ ପତ୍ନୀ ବ୍ରତୁଡେ ମନସା

ଅ. ଓକ ଚିତ୍ତମୁ-ଗଲବାଡେ

ଓକ ନାଡୁନୁ ମରବକବେ (ଓ)

ଚ. ଚିର ଜୀବିତ୍ତମୁ ନିର୍ଜର

ବର ମୋକ୍ଷ(ମୋ)ସମ୍ବୁନେ

ଧର ବରଗେ ଦେବୁଡେ

ਭਾਗਿਕਾ ਨੂਕੂ (੩)

## **Punjabi**

ਪ. ਓਕ ਮਾਟ ਓਕ ਬਾਣਮੁ

ਓਕ ਪਤਨੀ ਵ੍ਰਤੁਡੇ ਮਨਸਾ

ਅ. ਓਕ ਚਿੱਤਮੁ-ਗਲਵਾਡੇ

ਓਕ ਨਾਡੁਨੁ ਮਰਵਕਵੇ (ਓ)

ਚ. ਚਿਰ ਜੀਵਿਤ੍ਰਮੁ ਨਿਰਜਰ

ਵਰ ਮੋਕਸ਼(ਮੋ)ਸਕਗੁਨੇ

ਧਰ ਬਰਗੇ ਦੇਵੁਡੇ

ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤੁਡੁ (ਓ)